

Contract/ zmluva No. 49 UP/ 2019

Between/ medzi:

1st Contractual side/ 1. Zmluvná strana

The Slovak State Philharmonic, Kosice/ Štátna filharmónia Košice

Addresse: Dom umenia Moyzesova 66, 041 01 Kosice, Slovakia,
Represented by: MGR. LUCIA POTOKÁROVÁ - Executive Director
Organization identification number (IČO): 00 164 844
TAX/VAT number in EU: SK 2020762535
Bank adresse: Štatna pokladnica a.s., Radlinského 32, 810 05 Bratislava, Slovakia
Bank account /IBAN: SK 65 8180 0000 0070 0012 3803
SWIFT/ BIC: SPSRSKBAXXX
later as SFK

and

2nd Contractual side/ 2. Zmluvná strana

Cantemus Choral Institute, Hungary

Addresse: Vay Ádám krt. 18, 4400 Nyíregyháza, Hungary
Represented by: DÉNES SZABÓ, Managing Director
ID number: 657 341
Tax number: 16822768-2-15 (Hungarian)
VAT number in EU: HU- 16822768
Bank adresse: OTP BANK, 4400 Nyíregyháza, Rákóczi u. 1.
SWIFT (BIC): OTPVHUHB
IBAN/bank account: HU89 11744003-16822768-000000000
Account holder's name: Nyíregyházi Cantemus Kórus

I. subject- matter of the contract/predmet zmluvy

Both sides enter into the agreement about realizing **the Concert** of the Slovak State Philharmonic Košice with the Nyíregyházi Cantemus Kórus / Obidve strany uzatvárajú túto zmluvu o uskutočnení Koncertu ŠfK so Zborom Cantemus Nyíregyháza.

Place/ miesto: **Košice, concert hall of the House of Arts/ koncertná sála DU**
Date of the concert/ dátum: November 6, 2019 at 7 p.m.
General rehearsal /generálka November 6, 2019 from 17.45 to 18.00
Performers/ účinkujúci: Slovak State Philharmonic, Košice
Zbyněk Muller^{CZ} conductor/ dirigent
Cantemus Choir, Nyirgyháza^{HU}
Soma Szabó – choirmaster/ zbormajster
Programme/ program: G. Holst: The Planets/ Planéty, op. 32

II. Agreed terms and conditions/ zmluvné podmienky

1/ The Slovak State Philharmonic Košice (SFK) – 1st contractual side

Will pay to the Artist the contractual sum (the fee and fare together) in sum: **1 500€ netto**.
The contractual sum will be paid via the bank transfer. Organizer will discharged 19% tax from the fee.
Zmluvná suma bude uhradená bankovým prevodom. Organizátor odvedie 19% daň z honorára.
And arrange other: dressing room with piano. /Zabezpečí šatňu s klavírom.

2/ The Choral Institute - 2nd Contractual side/ 2. - Zmluvná strana

2.1. The leadership of the Institute shall ensure that the performers appear to the concert place min. 30 minutes prior to the start of rehearsal and concert. / Vedenie Inštitútu zabezpečí, aby sa účinkujúci dostavili na miesto koncertu min. 30 minút pred začiatkom skúšky a koncertu.

- 2.2. In case of illnesses and in further reasoned the leadership of the Choir cases related to performers inform the 1st contractual side./ V prípade ochorenia a iných vážnych-odôvodniteľných prípadov včas informuje 1. Zmluvnú stranu.
- 2.3. Costs associated with performing with artists, respectively members of the Choir (eg. Visa, personal insurance, bus insurance, etc.) are a matter of the Leadership of the Choral Institute/ Výdavky spojené s účinkovaním umelcov, resp. členov zboru (ako víza, poistenie osôb, autobusu a a iné) sú vecou vedenia Inštitútu.

Other conditions/ Ostatné podmienky

1. The contract is issued on the basis of the Personal Data Processing Agreement (GDPR), which the representative of the Choral Institute confirmed with his signature. / Zmluva je vystavená na základe Zmluvy o spracúvaní osobných údajov (GDPR), ktorú zástupca Inštitútu potvrdil svojím podpisom. ŠFK reserves the right to record a concert on the sound or, respectively, video recording for study purposes. It agrees that this recording will not be publicly exploited without the prior consent of the Choral Institute representative, resp. Leader of the Cantemus Choir. rih./ ŠFK si vyhradzuje právo zaznamenať koncert na zvukový, resp. Obrazový záznam pre študijné účely. Zaväzuje sa, že táto nahrávka nebude verejne exploatovaná bez predchádzajúceho súhlasu vedenia Inštitútu, resp. Vedenia zboru.
2. The contract is executed in 4 copies. The contract shall enter into force on the day of its signature by the parties. / Zmluva je vyhotovená v 4 kópiách a vstupuje v platnosť v deň podpisu oboch strán.
3. The Slovak State Philharmonic, Košice shall in accordance with the Act No. 546/2010 and 323/2011 Coll. obligatory publish the contract within the period stipulated by the law (1 day prior to the effectiveness of the contract as the latest or a day prior to the day of the artistic performance) observing the respective provisions of the Act on free access to information with emphasis on the personal data protection. The artist gives consent to publish this contract by signing it. The contract is invalid unless it is published./ ŠfK v súlade so Zákonom č. 546/ 2010 Z. z., 323/2011 Z. z. povinne zverejní zmluvu v zák. stanovenej lehote (najneskôr 1 deň pred účinnosťou zmluvy, resp. deň pred dňom uskutočnenia umeleckého výkonu s dodržaním odpovedajúcich ustanovení zákona o slobodnom prístupe k informáciám s dôrazom na ochranu osobných údajov. Umelec svojím podpisom vyjadruje súhlas so zverejnením tejto zmluvy. Zmluva nie je platná, pokiaľ nebude zverejnená.
4. This contract can be changed or complemented only with mutual written agreement of both contractual Sides./ Táto zmluva môže byť zmenaná, alebo doplnená iba na základe vzájomnej písomnej dohody oboch strán.

28.10.2019, Košice

.....
DÉNES SZABÓ, Managing Director

.....
Mgr. LUCIA POTOKÁROVÁ
executive director
The Slovak State Philharmonic, Košice